

# Publikationen

## ständige Mitarbeit

- trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation.* Wissenschaftliche Online-Zeitschrift. Redaktion: Leona Van Vaerenbergh, Klaus Schubert seit 2008 – <http://www.trans-kom.eu>
- TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens.* Buchreihe. Herausgeber: Klaus-Dieter Baumann, Hartwig Kalverkämper, Susanne Hagemann. Klaus Schubert seit 2013. Berlin: Frank & Timme – <http://www.frank-timme.de/verlag/verlagsprogramm/translationswissenschaft/transued-arbeiten-zur-theorie-und-praxis-des-uebersetzens-und-dolmetschens.html>
- Parallèles.* Wissenschaftliche Zeitschrift. Klaus Schubert Mitglied des Redaktionsrats seit 2013. Genève: Université de Genève – <http://www.paralleles.unige.ch/index.html>
- Hermes. Journal of Language and Communication Studies.* Wissenschaftliche Zeitschrift. Klaus Schubert Mitglied des Redaktionsgutachterrats seit 2006. Århus: University of Aarhus
- Professional Communication and Translation Studies.* Wissenschaftliche Schriftenreihe in Druck- und Online-Ausgabe. Klaus Schubert Mitglied des Redaktionsrats seit 2013. Timișoara: Universitatea Politehnica Timișoara – <http://www.cls.upt.ro/publicatii/proceedings>
- Observatory of Meaning-Text Linguistics.* (OMTL.) Buchreihe zur Sprachtheorie, insbesondere zu Themen der Dependenzgrammatik, der Semantik und des Lexikons. (Studies in Language Companion Series.) Klaus Schubert Mitglied des Redaktionsrates seit 1998. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins
- Benjamins Translation Library.* (BTL.) Buchreihe zur Translationswissenschaft. Klaus Schubert Mitglied des Redaktionsrats 1993–1999. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins
- Language Problems and Language Planning.* (LPLP.) Wissenschaftliche Zeitschrift zur Sprachenpolitik und Sprachplanung. Klaus Schubert Mitglied der Redaktion 1990–1998. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins
- Lebende Sprachen.* Wissenschaftliche Zeitschrift für interlinguale und interkulturelle Kommunikation. Klaus Schubert Mitglied des Beirats seit 2017. Berlin: de Gruyter

## 2019

- Schubert, Klaus (2019): “Fachübersetzen und technische Redaktion als gelenkte Kommunikation.“ Barbara Ahrens, Silvia Hansen-Schirra, Monika Krein-Kühle, Michael Schreiber, Ursula Wienen (Hg.): *Translation – Fachkommunikation – Fachübersetzung.* Berlin: Frank & Timme, 13–28
- Jüngst, Heike Elisabeth; Lisa Link, Klaus Schubert, Christiane Zehrer (Hg.) (2019): *Challenging boundaries. New approaches to specialized communication.* (TransÜD 101.) Berlin: Frank & Timme

## 2018

- Jekat, Susanne; Martin Kappus, Klaus Schubert (Hg.) (2018): *Barrieren abbauen, Sprache gestalten.* (Working Papers in Applied Linguistics 14.) Winterthur: ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften – <https://doi.org/10.21256/zhaw-3865> (18.01.2019)

- Schubert, Klaus (2018): “Apriorische und aposteriorische Plansprachen – eine Quellenrecherche.” Cyril Brosch, Sabine Fiedler (Hg.): *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2018*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 105–132  
 – <http://www.interlinguistik-gil.de/wb/media/beihefte/JGI2018/JGI2018-Schubert.pdf> (29.11.2018)  
 – Übersetzung:  
 Schubert, Klaus (2018): Aprioraj kaj aposterioraj planlingvoj – esploro de la fontoj.  
 – <https://d-nb.info/1172505233/34> (29.11.2018)
- Schubert, Klaus (2018): “Esperanto als komplexes System.” Rezension zu Humphrey Tonkin, Veronika Poór (Hg.) (2015): *The phenomenon of Esperanto*. = Interdisciplinary description of complex systems (Indecs) 13 [2] (Themenheft) – *Esperantologio* [8]: 17–22 – <http://www.cb.uu.se/esperanto/ees8.pdf> (27.01.2019)

## 2017

- Heidrich, Franziska; Klaus Schubert (2017): “Barrieren abbauen durch gestaltete Sprache.” Piotr Sulikowski, Anna Sulikowska, Emil Lesner (Hg.): *Translation landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*. Bd. 1. Hamburg: Kovač, 45–56
- Schubert, Klaus (2017): “Gestaltete Sprachen – neue Aufgaben für die Interlinguistik?” Cyril Brosch, Sabine Fiedler (Hg.): *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik 2017*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 87–98 – <http://www.interlinguistik-gil.de/wb/media/beihefte/JGI2017/JGI2017-schubert.pdf> (19.11.2017)
- Schubert, Klaus; Franziska Heidrich (2017): “Technical communication and accessibility.” Stephen Crabbe (Hg.): *Current practices and trends in technical and professional communication*. Croydon: Institute of Scientific and Technical Communicators, 113–125

## 2016

- Schubert, Klaus (2016): Rezension zu Andreas Baumert (2016): *Leichte Sprache – Einfache Sprache. Literaturrecherche, Interpretation, Entwicklung*. Online-Buch. Hannover: Bibliothek der Hochschule Hannover. *trans-kom* 9 [2]: 345–349  
 – [http://www.trans-kom.eu/bd09nr02/trans-kom\\_09\\_02\\_11\\_Schubert\\_Rez\\_Baumert.20161220.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd09nr02/trans-kom_09_02_11_Schubert_Rez_Baumert.20161220.pdf) (20.12.2016)
- Schubert, Klaus (2016): “Über das Vorlagenkontinuum. Zur weiteren Aufweichung der Grenze zwischen ein- und mehrsprachiger Fachkommunikation.” Hartwig Kalverkämper (Hg.): *Fachkommunikation im Fokus. Paradigmen, Positionen, Perspektiven*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 100.) Berlin: Frank & Timme, 819–835
- Schubert, Klaus (2016): “Barriereabbau durch optimierte Kommunikationsmittel: Versuch einer Systematisierung.” Nathalie Mälzer (Hg.): *Barrierefreie Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis*. (Kommunikation – Partizipation – Inklusion 2.) Berlin: Frank & Timme, 15–33

## 2015

- Schubert, Klaus (2015): “‘so gewiß muß es auch eine Uebersetzungswissenschaft geben’. Erweiterte Recherchen zur ersten Forderung nach einer wissenschaftlichen Beschäftigung mit dem Übersetzen.” *trans-kom* 8 [2]: 560–617  
 – [http://www.trans-kom.eu/bd08nr02/trans-kom\\_08\\_02\\_12\\_Schubert\\_Pudor3.20151211.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd08nr02/trans-kom_08_02_12_Schubert_Pudor3.20151211.pdf) (11.12.2015)

- Schubert, Klaus (2015): “Word-formation and planned languages.” Peter O. Müller, Ingeborg Ohnheiser, Susan Olsen, Franz Rainer (Hg.): *Word-formation. An international handbook of the languages of Europe*. Teilbd. 3. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 40.3.) Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 2210–2225  
 – <http://www.klausschubert.de/material/Schubert2015WordFormationPlannedLanguages.pdf>  
 (02.11.2016)
- Jekat, Susanne Johanna; Heike Elisabeth Jüngst, Klaus Schubert, Claudia Villiger (Hg.) (2015): *Barrierefreie Sprache in der digitalen Kommunikation für Öffentlichkeit, Institutionen und Unternehmen*. Themenheft *trans-kom* 8 [1] – [http://www.trans-kom.eu/ihv\\_08\\_01\\_2015.html](http://www.trans-kom.eu/ihv_08_01_2015.html) (17.07.2015)  
 – darin:  
 Jekat, Susanne Johanna; Heike Elisabeth Jüngst, Klaus Schubert, Claudia Villiger (2015): “Barrierefreie Sprache in der digitalen Kommunikation für Öffentlichkeit, Institutionen und Unternehmen. Einführung in das *trans-kom*-Themenheft.” *trans-kom* 8 [1]: 1–7 – [http://www.trans-kom.eu/bd08nr01/trans-kom\\_08\\_01\\_01\\_Jekat\\_ua\\_Einfuehrung.20150717.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd08nr01/trans-kom_08_01_01_Jekat_ua_Einfuehrung.20150717.pdf) (17.07.2015)

## 2014

- Schubert, Klaus; Franziska Heidrich (2014): “Effiziente Optimierung messbar machen.” *tekomp-Jahrestagung und tcworld conference 2014 in Stuttgart. Zusammenfassungen der Referate*, 87–89  
 – <http://tagungen.tekom.de/fileadmin/images/static/conferences/h14/tekomp%20tcworld%202014.pdf>  
 (30.10.2014)
- Jekat, Susanne J.; Heike Elisabeth Jüngst, Klaus Schubert, Claudia Villiger (Hg.) (2014): *Sprache barrierefrei gestalten. Perspektiven aus der Angewandten Linguistik*. (TransÜD 69.) Berlin: Frank & Timme  
 – darin:  
 Jekat, Susanne J.; Heike Elisabeth Jüngst, Klaus Schubert, Claudia Villiger (2014): “Barrieren abbauen. Einleitung zum Sammelband.” Susanne J. Jekat, Heike Elisabeth Jüngst, Klaus Schubert, Claudia Villiger (Hg.): *Sprache barrierefrei gestalten. Perspektiven aus der Angewandten Linguistik*. (TransÜD 69.) Berlin: Frank & Timme, 7–15  
 Schubert, Klaus (2014): “Barrierefrei, reguliert, gelenkt. Prinzipien optimierenden Eingreifens in Sprache und Kommunikation.” Susanne J. Jekat, Heike Elisabeth Jüngst, Klaus Schubert, Claudia Villiger (Hg.): *Sprache barrierefrei gestalten. Perspektiven aus der Angewandten Linguistik*. (TransÜD 69.) Berlin: Frank & Timme, 201–220
- Schubert, Klaus (2014): “Was ist das Besondere an Fachsprache und Fachkommunikation?” O. V. Bokova, V. V. Korneva, L. V. Curikova, L. Ju. Šćipicina (Hg.): *Sub’ekt poznanija i komunikacii: jazykovye i meškul’turnye aspekty*. Voronež: Nauka-Junipress, 355–364

## 2013

- Heine, Carmen; Klaus Schubert (2013): “Modellierung in der Fachkommunikation.” *Fachsprache* 35 [3–4]: 100–117
- Schubert, Klaus (2013): “Bürgernahe Sprache. Überlegungen aus fachkommunikationswissenschaftlicher Sicht.” *Synaps* [29]: 48–57 – [https://brage.bibsys.no/xmlui/bitstream/id/429811/Schubert\\_29.pdf](https://brage.bibsys.no/xmlui/bitstream/id/429811/Schubert_29.pdf)  
 (20.09.2016)
- Schubert, Klaus (2013): “Die Schmitt’sche Omnidependenzthese. Ein Streifzug.” Anne-Kathrin Ende, Susann Herold, Annette Weilandt (Hg.): *Alles hängt mit allem zusammen. Translatologische Interdependenzen. Festschrift für Peter A. Schmitt*. (TransÜD Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 59.) Berlin: Frank & Timme, 31–44
- Schubert, Klaus (2013): “What is the scholarly interest in technical communication?” *Proceedings of the European Colloquium on Technical Communication 2012*. Stuttgart: tcworld, 62–72

Schubert, Klaus (2013): “Die fachkommunikative Arbeitsprozesskette.” Monika Krein-Kühle, Ursula Wienen, Ralph Krüger (Hg.): *Kölner Konferenz zur Fachtextübersetzung (2010)*. Frankfurt am Main u.a.: Lang, 151–162

## 2012

Schubert, Klaus (2012): “Reiner Arntz, 1943–2012.” [Nachruf.] – <http://www.gal-ev.de/images/pdf/schubert%20nachruf%20arntz%20fr%20gal%20dgd.20121220.pdf> (31.12.2012) – <http://dgud.org/Nachruf%20Prof.%20Arntz.pdf> (31.12.2012)

Schubert, Klaus (2012): “Technical communication and translation.” Annely Rothkegel, Sonja Ruda (Hg.): *Communication on and via technology*. (Text, Translation, Computational Processing 10.) Berlin/Boston: de Gruyter Mouton, 111–128

Schubert, Klaus (2012): “Nachtrag zum Aufsatz ‘so gewiß muß es auch eine Uebersetzungswissenschaft geben?’” *trans-kom* 5 [1]: 178–181  
– [http://www.trans-kom.eu/bd05nr01/trans-kom\\_05\\_01\\_08\\_Schubert\\_Pudor\\_Nachtrag.20120614.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd05nr01/trans-kom_05_01_08_Schubert_Pudor_Nachtrag.20120614.pdf) (14.06.2012)

Schubert, Klaus (2012): “Reducing otherness.” Francis Jarman (Hg.): *Intercultural communication in action*. o.O.: Borgo Press, 221–231

## 2011

Schubert, Klaus (2011): “Optimierung als Kommunikationsziel: Bessere Sprachen.” Klaus-Dieter Baumann (Hg.): *Fach – Translat – Kultur. Interdisziplinäre Aspekte der vernetzten Vielfalt*. Bd. 1. (Forum für Fachsprachen-Forschung 98.) Berlin: Frank & Timme, 363–392 [erschienen 2012]

Schubert, Klaus (2011): “Specialized communication studies: An expanding discipline.” Margrethe Petersen, Jan Engberg (Hg.): *Current trends in LSP research. Aims and methods*. (Linguistic Insights 144.) Bern u.a.: Lang, 19–58

Schubert, Klaus (2011): “Prinzipien.” Jörg Hennig, Marita Tjarks-Sobhani (Hg.): *Technische Kommunikation im Jahr 2041. 20 Zukunftsszenarien*. (tekomp Schriften zur Technischen Kommunikation 16.) Lübeck: Schmidt-Römhild, 123–130

Schubert, Klaus (2011): “‘so gewiß muß es auch eine Uebersetzungswissenschaft geben’. Recherchen zur ersten Forderung nach einer wissenschaftlichen Beschäftigung mit dem Übersetzen.” *trans-kom* 4 [2]: 191–217  
– [http://www.trans-kom.eu/bd04nr02/trans-kom\\_04\\_02\\_05\\_Schubert\\_Pudor.20111205.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd04nr02/trans-kom_04_02_05_Schubert_Pudor.20111205.pdf) (05.12.2011)

Schubert, Klaus (2011): “Übersetzen als Entscheidungsprozess. Eine Rekapitulation.” Peter A. Schmitt, Susann Herold, Annette Weilandt (Hg.): *Translationsforschung*. Bd. 2. (Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie 10.) Frankfurt am Main u.a.: Lang, 749–761

Schubert, Klaus (2011): “Zum bewussten Eingreifen in die Sprache.” Cyril Brosch, Sabine Fiedler (Hg.): *Florilegium Interlinguisticum. Festschrift für Detlev Blanke zum 70. Geburtstag*. Frankfurt am Main u.a.: Lang, 47–60

Schubert, Klaus (2011): “Translatorische Implizitätspostulate.” Wolfgang Pöckl, Ingeborg Ohnheiser, Peter Sandrini (Hg.): *Translation, Sprachvariation, Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main u.a.: Lang, 125–137

## 2010

Schubert, Klaus (2010): Rezension zu Annely Rothkegel (2010): *Technikkommunikation. Produkte, Texte, Bilder*. (UTB 3214.) Wien: Huter & Roth / Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft – *Fachsprache* 32 [3–4]: 191–193

- Schubert, Klaus (2010): “Technical translation.” Yves Gambier, Luc van Doorslaer (Hg.): *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: Benjamins, 350–355 – zugleich: Yves Gambier, Luc van Doorslaer (Hg.): *Handbook of translation studies online*. Amsterdam: Benjamins  
– <http://www.benjamins.com/online/hts/> (20.09.2010)
- Schubert, Klaus (2010): “Vorwort / Antaŭparolo.” Karl-Hermann Simon: *Lexicon silvestre. Beiträge zum multilingualen Wörterbuch des Forstwesens / Kontribuoj pri la multlingva vortaro de la forstfako*. Detlev Blanke, Stefan Panka (Hg.). Eberswalde: Förderverein “Lexicon silvestre”, 7–8
- Vaerenbergh, Leona Van; Klaus Schubert (2010): “Options and requirements. A study of the external process of specialized document production.” *Hermes* [44]: 9–24  
– <http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-44-vaerenbergh&schubert.pdf> (26.03.2010)
- Schubert, Klaus (2010): “Kiam Zamenhof perdis sian bastonon. Implicitaj premisoj en planlingvo.” Detlev Blanke, Ulrich Lins (Hg.): *La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 355–362  
– <http://www.klausschubert.de/material/Schubert2010KiamZamenhof.pdf> (27.03.2017)

## 2009

- Schubert, Klaus (2009): “Die technische Redaktion als Forschungsobjekt.” Sigita Barniškienė, Dzintra Lele-Rozentāle, Mari Tarvas (Hg.): *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch 2008 für Estland, Lettland und Litauen*. Kaunas/Riga/Tallinn: Vilnius Academy of Fine Arts Press, 181–201
- Schubert, Klaus (2009): “Perspektiven der Informationsstrukturierung.” Elisabeth Gräfe (Hg.): *Jahrestagung 2009 in Wiesbaden. Zusammenfassungen der Referate*. Stuttgart: Gesellschaft für Technische Kommunikation – tekom, 42–44
- Schubert, Klaus (2009): “Kommunikationsoptimierung. Vorüberlegungen zu einem fachkommunikativen Forschungsfeld.” *trans-kom* 2 [1]: 109–150  
– [http://www.trans-kom.eu/bd02nr01/trans-kom\\_02\\_01\\_06\\_Schubert\\_Kommunikationsoptimierung.20090721.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd02nr01/trans-kom_02_01_06_Schubert_Kommunikationsoptimierung.20090721.pdf) (21.07.2009)
- Schubert, Klaus (2009): “Positioning translation in technical communication studies.” *The Journal of Specialised Translation* [11]: 17–30  
– [http://www.jostrans.org/issue11/art\\_schubert.pdf](http://www.jostrans.org/issue11/art_schubert.pdf) (05.02.2009)
- Schubert, Klaus (2009): “Verko bona, informa kaj pensiga.” Rezension zu Wera Blanke (2008): *Esperanto – Terminologie und Terminologearbeit*. New York: Mondial – *Esperanto* 102 [2]: 39–40

## 2008

- Schubert, Klaus (2008): “Specialized translation in the framework of multilingual and multimedia document management.” *Synaps* [22]: 43–51
- Schubert, Klaus; Lisa Link (2008): “Multidimensional control in technical translation.” Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Gerhard Budin, Gertrud Hofer (Hg.): *LSP translation scenarios*. (MuTra Journal [2].) [Saarbrücken]: ATRC Group, 131–165  
– [http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra\\_Journal2\\_2008.pdf](http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra_Journal2_2008.pdf)
- Schubert, Klaus (2008): “Konstruktion und Reduktion.” Hans P. Krings, Felix Mayer (Hg.): *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 83.) Berlin: Frank & Timme, 209–219
- Schubert, Klaus (2008): “Der Stellenwert der Terminologearbeit in der Ausbildung Technischer Redakteure.” Jörg Hennig, Marita Tjarks-Sobhani (Hg.): *Terminologearbeit für Technische Dokumentation*. (tekom Schriften zur technischen Kommunikation 12.) Lübeck: Schmidt-Römhild, 134–143
- Schubert, Klaus (2008): Rezension zu Detlev Blanke (2006): *Interlinguistische Beiträge. Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen*. Sabine Fiedler (Hg.). Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang – *Language Problems and Language Planning* 32 [1]: 86–88

## 2007

- Schubert, Klaus (2007): *Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation.* (Forum für Fachsprachen-Forschung 76.) Tübingen: Narr  
 – <http://d-nb.info/1045615382/34> (17.12.2013)
- Schubert, Klaus (2007): “Textreflexe. Zur mehrsprachigen Dokumentation texthaltiger Produkte.” Claudia Villiger, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Hg.): *Kommunikation in Bewegung. Multimedialer und multilingualer Wissenstransfer in der Experten-Laien-Kommunikation.* Frankfurt am Main u. a.: Lang, 151–165
- Schubert, Klaus (2007): “Fachkommunikation – vermittelte und gelenkte Kommunikation als Untersuchungsobjekt.” Dorothee Heller, Piergiulio Taino (Hg.): *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation.* (Deutsche Sprachwissenschaft international 2.) Frankfurt am Main u. a.: Lang, 13–24
- Schubert, Klaus (2007): “Fachübersetzen – gelenkte Kommunikation.” Peter A. Schmitt, Heike E. Jüngst (Hg.): *Translationsqualität.* (Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie 5.) Frankfurt am Main u. a.: Lang, 553–560

## 2006

- Heine, Carmen; Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Klaus Schubert (Hg.) (2006): *Text and translation: Theory and methodology of translation.* (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 6.) Tübingen: Narr  
 – [http://www.translationconcepts.org/pdf/jahrbuch\\_6.pdf](http://www.translationconcepts.org/pdf/jahrbuch_6.pdf)  
 – darin:  
 Schubert, Klaus (2006): “Kultur, Translation, Fachkommunikation.” Carmen Heine, Klaus Schubert, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Hg.): *Text and translation: Theory and methodology of translation.* (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 6.) Tübingen: Narr, 391–409
- Schubert, Klaus (2006): “Interlinguistik und Kommunikationsoptimierung.” A. Künnap, W. Lehfeldt, S. N. Kuznecov (Hg.): *Mikrojazyki, jazyki, inter”jazyki. Sbornik v čest’ ordinarnogo profesora Aleksandra Dmitrieviča Duličenko.* Tartu: Universitas Tartuensis / Tartu Ülikool / Tartuskij Universitet, 486–492  
 – [http://www.klausschubert.de/forschung/fo\\_publ.htm](http://www.klausschubert.de/forschung/fo_publ.htm) (20.12.2006)
- Schubert, Klaus (2006): “Interkulturalität in technischer Redaktion und Fachübersetzung.” Dieter Wolff (Hg.): *Mehrsprachige Individuen – vielsprachige Gesellschaften.* (Forum Angewandte Linguistik 47.) Frankfurt am Main u. a.: Lang, 191–204
- Schubert, Klaus (2006): “Maschinelle Übersetzung mit Abhängigkeitsgrammatiken.” Vilmos Ágel, Ludwig M. Eichinger, Hans-Werner Eroms, Peter Hellwig, Hans Jürgen Heringer, Henning Lobin (Hg.): *Dependenz und Valenz / Dependency and valency.* Halbband 2. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 25.2.) Berlin/New York: de Gruyter, 1129–1157 – [http://www.klausschubert.de/forschung/fo\\_publ.htm](http://www.klausschubert.de/forschung/fo_publ.htm) (15.02.2017)

## 2005

- Schubert, Klaus (2005): “Rekombinationstexte und Wissensatome.” Sabine Braun, Kurt Kohn (Hg.): *Sprache(n) in der Wissensgesellschaft.* (Forum Angewandte Linguistik 46.) Frankfurt am Main u. a.: Lang, 143–153
- Schubert, Klaus (2005): “Neue Technologien als Herausforderung an den Übersetzerberuf.” Felix Mayer (Hg.): *20 Jahre Transforum. Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens.* Hildesheim/Zürich/New York: Olms, 91–105
- Schubert, Klaus (2005): “Forschungsaufgaben einer einheitlichen Fachkommunikationswissenschaft.” Heidemarie Salevsky (Hg.): *Kultur, Interpretation, Translation. Ausgewählte Beiträge aus 15 Jahren Forschungsseminar.* Frankfurt am Main u. a.: Lang, 261–274

- Schubert, Klaus (2005): “Translation studies: Broaden or deepen the perspective?” Helle V. Dam, Jan Engberg, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Hg.): *Knowledge systems and translation*. (Text, Translation, Computational Processing 7.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 125–145
- Hauenschild, Christa; Klaus Schubert (2005): “Unsichtbare Kollegen. Kooperation im standortübergreifenden Team.” *Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer* 51 [2]: 20–22

## 2004

- House, Juliane; Werner Koller, Klaus Schubert (Hg.) (2004): *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*. (Fremdsprachen in Lehre und Forschung 35.) Bochum: AKS-Verlag  
– darin:  
Hauenschild, Christa; Klaus Schubert (2004): “Algorithmus und Methode.” Juliane House, Werner Koller, Klaus Schubert (Hg.): *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*. (Fremdsprachen in Lehre und Forschung 35.) Bochum: AKS-Verlag, 333–347
- Schubert, Klaus (2004): “Interkulturelle Sprache.” Ina Müller (Hg.): *Und sie bewegt sich doch... Translationswissenschaft in Ost und West*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, 319–331
- Schubert, Klaus (2004): “Zur Qualitätskompetenz in der internationalen Fachkommunikation.” Eberhard Fleischmann, Peter A. Schmitt, Gerd Wotjak (Hg.): *Translationskompetenz*. (Studien zur Translation 14.) Tübingen: Stauffenburg, 551–562
- Schubert, Klaus (2004): Rezension zu Lew N. Zybatow (Hg.) (2002): *Translation zwischen Theorie und Praxis*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang – *Language Problems and Language Planning* 28: 98–101

## 2003

- Schubert, Klaus (Hg.) (2003): *Übersetzen und Dolmetschen: Modelle, Methoden, Technologie*. (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 4/I.) Tübingen: Narr  
– [http://www.translationconcepts.org/pdf/jahrbuch\\_4.1.pdf](http://www.translationconcepts.org/pdf/jahrbuch_4.1.pdf)  
– darin:  
Schubert, Klaus (2003): “Integrative Fachkommunikation.” Klaus Schubert (Hg.): *Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie*. (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 4/I.) Tübingen: Narr, 225–256
- Schubert, Klaus (2003): “Plansprachen und internationale Fachkommunikation.” Detlev Blanke (Hg.): *Plansprachen und elektronische Medien*. (Interlinguistische Informationen, Beiheft 9.) Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik, 150–161  
– <http://www.interlinguistik-gil.de/wb/media/beihefte/09/beiheft9.pdf> (19.11.2016)
- Schubert, Klaus (2003): “Jigsaw translation.” Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Eva Hajičová, Petr Sgall, Zuzana Jettmarová, Anneli Rothkegel, Dorothee Rothfuß-Bastian (Hg.): *Textologie und Translation*. (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 4/II.) Tübingen: Narr, 295–304
- Schubert, Klaus (2003): “Metataxe: ein Dependenzmodell für die computerlinguistische Praxis.” Vilmos Ágel, Ludwig M. Eichinger, Hans-Werner Eroms, Peter Hellwig, Hans Jürgen Heringer, Henning Lobin (Hg.): *Dependenz und Valenz / Dependency and valency*. Halbband 1. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 25.1.) Berlin/New York: de Gruyter, 636–660 – [http://www.klausschubert.de/forschung/fo\\_publ.htm](http://www.klausschubert.de/forschung/fo_publ.htm) (15.02.2017)
- Schubert, Klaus (2003): “Helfer für die Übersetzung – evaluiert und verglichen. Grundlagen von Übersetzerarbeitsumgebungen.” *technische kommunikation* 25 [1]: 16–19

## 2002

- Borkowski, Inge; Jan Lass, Klaus Schubert (2002): “Multifunktionale sprachtechnologische Ressourcen.” Rudolf Walczak (Hg.): *Angewandte Forschung 1997–2001. Fachhochschule Flensburg*. Mering: Weka, 118–126
- Шуберт, Клаус (2002): “Международная специальная коммуникация: практика и теория в процессе изменения.” *Вестник Воронежского Государственного Университета, Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация* [2]: 68–85 ●●● Šubert, Klaus (2002): “Meždunarodnaja special'naja komunikacija: praktika i teorija v processe izmenenija.” *Vestnik Voronežskogo Gosudarstvennogo Universiteta, Serija Lingvistika i mežkul'turnaja komunikacija* [2]: 68–85 – <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2002/02/shubert.pdf>
- Schubert, Klaus; Kerstin Dundalski, Carmen Heine (2002): “Sprache als Qualitätsfaktor. Kurzbericht über das Projekt QUATRE.” Rudolf Walczak (Hg.): *Angewandte Forschung 1997–2001. Fachhochschule Flensburg*. Mering: Weka, 130
- Schubert, Klaus; Lisa Link (2002): “Technisches Übersetzen per Internet studieren. Kurzbericht über das Projekt VINETA.” Rudolf Walczak (Hg.): *Angewandte Forschung 1997–2001. Fachhochschule Flensburg*. Mering: Weka, 129
- Schubert, Klaus; Dorothea Kratz, Lisa Link (2002): “Workflow- und Ressourcenmanagement für mittelständische Übersetzungsdienstleister. Kurzbericht über das Projekt Virtueller Übersetzungsdienst.” Rudolf Walczak (Hg.): *Angewandte Forschung 1997–2001. Fachhochschule Flensburg*. Mering: Weka, 128

## 2001

- Schubert, Klaus (Hg.) (2001): *Planned languages: From concept to reality*. Brussel: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst  
– parallel als:  
Schubert, Klaus (Hg.) (2000–2001): *Planned languages: From concept to reality*. = Interface. Tijdschrift voor Toegepaste Linguïstiek / Journal of Applied Linguistics 15 [1] (2000) + 15 [2] (2001)  
– darin:  
Schubert, Klaus (2001): “Plansprachen zwischen Plan und Sprache. Einleitung.” Klaus Schubert (Hg.): *Planned languages: From concept to reality*. Brussel: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst, 5–9  
Schubert, Klaus (2001): “Gestaltete Sprache. Plansprachen und die regulierten Sprachen der internationalen Fachkommunikation.” Klaus Schubert (Hg.): *Planned languages: From Concept to reality*. Brussel: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst, 223–257
- Schubert, Klaus (2001): Telekooperation im Beruf – Telelernen im Studium? Fernlehre und Arbeiten im verteilten Team in Studiengängen der internationalen Fachkommunikation – [http://www.klausschubert.de/forschung/fo\\_publ.htm](http://www.klausschubert.de/forschung/fo_publ.htm)
- Schubert, Klaus (2001): “Optimumigo de la internacia komunikado: interlingvistika rigardo al la nova industria lingvokonstruado.” Sabine Fiedler, Liu Haitao (Hg.): *Studoj pri interlingvistiko / Studien zur Interlinguistik*. Dobřichovice (Praha): Kava-Pech, 172–183  
– [http://www.lingviko.net/db/12\\_Schubert.htm](http://www.lingviko.net/db/12_Schubert.htm) (24.01.2011)
- Schubert, Klaus (2001): “Dimensionen und Grenzen des Qualitätsbegriffs in der technischen Redaktion.” Elisabeth Gräfe (Hg.): *Frühjahrstagung 2001 in Bremen*. Stuttgart: tekomp, 9–13
- Schubert, Klaus (2001): “Flensburg auf neuen Wegen. Technikübersetzen, technische Redaktion, Dokumentationsmanagement.” *Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer* 47 [2]: 25–27



## 2000

- Schubert, Klaus (2000): “Eine Plansprache als Qualitätsfaktor beim Relaisdolmetschen?” Sylvia Kalina, Silke Buhl, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Hg.): *Dolmetschen: Theorie, Praxis, Didaktik*. (Arbeitsberichte des Advanced Translation Research Center [ATRC] an der Universität des Saarlandes 2.) St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 137–157
- Schubert, Klaus (2000): “Virtueller Übersetzungsdienst. Telekooperation für Übersetzungsdienstleister.” *technische kommunikation* 22 [5]: 25–29
- Schubert, Klaus (2000): Rezension zu Heiner Eichner, Peter Ernst, Sergios Katsikas (Hg.) (1996): *Festschrift für Otto Back zum 70. Geburtstag*. Wien: Edition Praesens – *Language Problems and Language Planning* 24: 204–207

## 1999

- Schubert, Klaus (1999): “Zur Automatisierbarkeit des Übersetzens.” Alberto Gil, Johann Haller, Erich Steiner, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Hg.): *Modelle der Translation*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, 423–441
- Schubert, Klaus (1999): “Resource and workflow management support in teletranslation.” *Translating and the computer* 21. London: Aslib/IMI
- Schubert, Klaus (1999): Rezension zu Heidemarie Salevsky (Hg.) (1996): *Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung gestern, heute und morgen*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang – *Language Problems and Language Planning* 23: 104–107
- Schubert, Klaus (1999): Rezension zu *Beiträge zur Interlinguistik*. (1995). (Mitteilungen aus dem Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, Report 7.) Innsbruck: Universität Innsbruck – *Language Problems and Language Planning* 23: 83–86
- Schubert, Klaus (1999): “Rückblick und Ausblick: zehn Jahre Studiengang Technikübersetzen an der Fachhochschule Flensburg.” *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer* 45 [1]: 16

## 1998

- Hartley, Tony; Klaus Schubert (1998): “From testbench to workflow: Relocating MT in education and training.” *Translating and the computer* 20. London: Aslib

## 1997

- Schubert, Ingrid; Klaus Schubert (1997): “Condizioni e possibilità di automazione nell’insegnamento a distanza dell’esperanto.” *L’insegnamento delle lingue a distanza. Principi ed esperienze*. = Istruzione a distanza 9, Terza serie, Numero speciale 7: 83–103
- Schubert, Klaus (1997): “Remote-access translation services: Software design with the user in focus.” *Translating and the computer* 19. London: Aslib
- Schubert, Klaus (1997): “Interlinguistik dokumentiert.” Rezensionsartikel zu:  
 François Lo Jacomo, Detlev Blanke (1993): *Pri kelkaj problemoj de interlingvistiko*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.  
 Claude Piron (1994): *Psychological reactions to Esperanto*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.  
 Andrea Chiti-Batelli, Pierre Janton (1995): *Politika hegemonio kaj lingva hegemonio en Eŭropo*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.  
 Detlev Blanke, Wera Blanke (1995): *Esperanto kaj lingvistiko – sciencpolitikaj aspektoj. + Fakvortoj en Esperanto – Kion fari se la vortaro ne plu helpas?* Osnabrück: Deutsches Esperanto-Institut.

- István Ertl, François Lo Jacomo (1996): *L'espéranto et le plurilinguisme de l'avenir*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
- Humphrey Tonkin, Mark Fettes (1996): *Esperanto studies: An overview*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.
- Andrea Chiti-Batelli (1997): *Pour une politique de l'espéranto*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio.  
– *Language Problems and Language Planning* 21: 254–259
- Schubert, Klaus (1997): Rezension zu Jürgen Scharnhorst (Hg.) (1995): *Sprachsituation und Sprachkultur im internationalen Vergleich*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang – *Language Problems and Language Planning* 21: 193–195
- Schubert, Klaus (1997): Rezension zu Ingvar Stenström (1995): *Interlingua-svenske ordbok*. Lund: Studentlitteratur – *Language Problems and Language Planning* 21: 98–100
- Schubert, Klaus (1997): Rezension zu Rasmus Kristian Rask (1996): *Traktatu d' un lingvaĵo universale*. Hg. Alicja Sakaguchi. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang – *Language Problems and Language Planning* 21: 90–92
- Schubert, Klaus (1997): “DLT – faktoj pri finita projekto.” *Eventoj* [138–139]: 4–5  
– Nachdruck:  
Schubert, Klaus (1999): “DLT – resuma raporto.” *Informilo por interlingvistoj* 8 [1/28]: 2–3

## 1996

- Schubert, Klaus (1996): “Lexikon und grammatischer Regelmechanismus in der maschinellen Übersetzung.” R. Walczak (Hg.): *Forschungsbericht 1995/96*. Flensburg: Fachhochschule Flensburg, 97–107
- Schubert, Klaus (1996): “Zum gegenwärtigen Stand der maschinellen Übersetzung.” Ulrich Becker (Hg.): *Translation in Plansprachen*. (Interlinguistische Informationen, Beiheft 1.) Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik, 14–33  
– <http://www.interlinguistik-gil.de/wb/media/beihefte/01/Heft%201.zip> (19.11.2016)
- Schubert, Klaus (1996): “Accessing internet-based business communication services in your own language: Outline of an R&D effort for small enterprises.” *Translating and the computer* 18. London: Aslib
- Schubert, Klaus (1996): Rezension zu Alan Melby mit C. Terry Warner (1995): *The Possibility of Language. A discussion of language, with implications for human and machine translation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins – *Language Problems and Language Planning* 20: 312–314
- Schubert, Klaus (1996): “Melby on MT semantics.” Rezension zu Alan Melby mit C. Terry Warner (1995): *The possibility of language. a discussion of language, with implications for human and machine translation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins – *Machine Translation News International* [14]: 13–14

## 1995

- Schubert, Klaus (1995): “Parameters for the design of an intermediate language for multilingual thesauri.” *Knowledge Organization* 22: 136–140
- Schubert, Klaus (1995): “Maschinelle Übersetzung an der Fachhochschule. Überlegungen zum Start eines angewandten Forschungsprojekts.” R. Walczak (Hg.): *Forschungsbericht 1993/94*. Flensburg: Fachhochschule Flensburg, 148–158
- Schubert, Klaus (1995): Rezension zu Peter Kahrel (1992): *Working with foreign languages and characters in WordPerfect*. Philadelphia/Amsterdam: Benjamins – *Language Problems and Language Planning* 19: 214–215

## 1994

- Schubert, Klaus (1994): “Esperanto: Konzepte und Strukturen.” *Das Kommunikations- und Sprachenproblem in der Europäischen Gemeinschaft – Inwieweit könnte eine Plansprache zu einer Lösung beitragen?* Brüssel: Hanns-Seidel-Stiftung, 96–104
- Schubert, Klaus (1994): “Sietec listens to Metal users.” *Language Industry Monitor* [24]: 10
- Schubert, Klaus (1994): “Monumento de monaĥa studlaboro.” Rezension zu Ebbe Vilborg (1992): *Ordbok svenska-esperanto*. Malmö: Esperantoförlaget – *Esperanto* 87: 173
- Schubert, Klaus (1994): “Sietec’s Metal (also) does Russian.” *Language Industry Monitor* [21]: 10–11

## 1993

- Schubert, Klaus (1993): “Zwischen Benutzerschulung und Wissenschaft: Sprachtechnologie in der Übersetzer Ausbildung.” Horst P. Pütz, Johann Haller (Hg.): *Sprachtechnologie: Methoden, Werkzeuge, Perspektiven*. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, 304–311
- Schubert, Klaus (1993): “Semantic compositionality: Esperanto word formation for language technology.” *Linguistics* 31: 311–365  
– <http://www.reference-global.com/doi/pdfdirect/10.1515/ling.1993.31.2.311> (19.05.2011)
- Schubert, Klaus (1993): “Information retrieval: Technological prospects and social consequences.” *Proceedings Symposium “Linguistic Engineering in Context”*. Enschede: University of Twente, 3:1-3:10
- Schubert, Klaus (1993): Rezension zu Marc Domenig, Pius ten Hacken (1992): *Word Manager: A system for morphological dictionaries*. Hildesheim/Zürich/New York: Olms – *LDV-Forum* 10 [2]: 36–37
- Schubert, Klaus (1993): Rezension zu Eberhard Kleinschmidt (Hg.) (1989): *Fremdsprachenunterricht zwischen Sprachenpolitik und Praxis*. Tübingen: Narr – *Language Problems and Language Planning* 17: 80–82
- Schubert, Klaus (1993): Rezension zu Zygmunt Stoberski (1989/1990): *The road to transnationalization of terminology*. Warsaw: International Organization for Unification of Terminological Neologisms/World Bank of International Terms – *Language Problems and Language Planning* 17: 86–87
- Schubert, Klaus (1993): “19. Nationalitätenkongreß der FUEV.” *Language Problems and Language Planning* 17: 269–270
- Schubert, Klaus (1993): “Twente Symposium: Promise not (yet) delivered.” *Language Industry Monitor* [16]: 14

## 1992

- Schubert, Klaus (1992): “Diderichsen, Tesnière och datorn. Några textgrammatiska idéer om maskinöversättning.” Jonna Louis-Jensen, Jóhan Hendrik W. Poulsen (Hg.): *The Nordic Languages and Modern Linguistics* 7. Bd. 2. Tórshavn: Fróðskaparsetur Føroya, 565–577
- Schubert, Klaus (1992): “Esperanto as an intermediate language for machine translation.” John Newton (Hg.): *Computers in translation*. London/New York: Routledge, 78–95
- Schubert, Klaus (1992): “Lexicography, or corpus-based knowledge acquisition?” Karl Hyldgaard-Jensen, Arne Zettersten (Hg.): *Symposium on lexicography V*. Tübingen: Niemeyer, 81–89
- Schubert, Klaus (1992): Rezension zu Aleksandr Dmitrievič Duličenko (1990): *Meždunarodnye vspomogatel’nye jazyki*. Tallinn: Valgus – *Language Problems and Language Planning* 16: 291–294
- Schubert, Klaus (1992): Rezension zu Arne Juul, Hans F. Nielsen (Hg.) (1989): *Otto Jespersen. Facets of his life and work*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins – *Language Problems and Language Planning* 16: 181–187

## 1991

- Schubert, Klaus (1991): “Menschliche Sprache oder künstliches Symbolsystem? Erfahrungen mit Plansprachen in der automatischen Übersetzung.” *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 44: 688–694
- Schubert, Klaus (1991): “Vom theoretischen Entwurf zu praktischen Entscheidungen: das halbautomatische Übersetzungssystem DLT.” Werner Bahner, Joachim Schildt, Dieter Viehweger (Hg.): *Proceedings of the fourteenth International Congress of Linguists*. Bd. 3. Berlin: Akademie-Verlag, 2318–2320

## 1990

- Tonkin, Humphrey; Probal Dasgupta, Klaus Schubert (1990): “Editorial perspectives: A new decade and a new direction.” *Language Problems and Language Planning* 14: 85–90
- Schubert, Klaus (1990): “Kunskap om världen eller kunskap om texten? En metod för korpusstödd maskinöversättning.” Jörgen Pind, Eiríkur Rögnvaldsson (Hg.): *Papers from the seventh Scandinavian Conference of Computational Linguistics*. Reykjavík: Institute of Lexicography / Institute of Linguistics, 218–228
- Schubert, Klaus (1990): Rezension zu Lars S. Vikør (1988): *Språkplanlegging. Prinsipp og praksis*. Oslo: Novus – *Language Problems and Language Planning* 14: 293–297

## 1989

- Maxwell, Dan; Klaus Schubert (Hg.) (1989): *Metataxis in practice. Dependency syntax for multilingual machine translation*. (Distributed Language Translation 6.) Dordrecht/ Providence: Foris  
– darin:  
Schubert, Klaus (1989): “Dependency syntax for parsing and generation.” Dan Maxwell, Klaus Schubert (Hg.): *Metataxis in practice. Dependency syntax for multilingual machine translation*. (Distributed Language Translation 6.) Dordrecht/Providence: Foris, 7–15  
Schubert, Klaus (1989): “A dependency syntax of Esperanto.” Dan Maxwell, Klaus Schubert (Hg.): *Metataxis in practice. Dependency syntax for multilingual machine translation*. (Distributed Language Translation 6.) Dordrecht/Providence: Foris, 207–232  
Schubert, Klaus (1989): “The theory and practice of metataxis.” Dan Maxwell, Klaus Schubert (Hg.): *Metataxis in practice. Dependency syntax for multilingual machine translation*. (Distributed Language Translation 6.) Dordrecht/Providence: Foris, 233–245
- Schubert, Klaus (mit Dan Maxwell) (Hg.) (1989): *Interlinguistics – aspects of the science of planned languages*. (Trends in Linguistics, Studies and Monographs 42.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter  
– darin:  
Schubert, Klaus (1989): “Interlinguistics – its aims, its achievements, and its place in language science.” Klaus Schubert (mit Dan Maxwell) (Hg.): *Interlinguistics – aspects of the science of planned languages*. (Trends in Linguistics, Studies and Monographs 42.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 7–44 – [http://www.degruyter.com/dg/viewbookchapter.fullcontentlink:pdfeventlink/\\$002fbooks\\$002f9783110886115\\$002f9783110886115.7\\$002f9783110886115.7.pdf?t:ac=books\\$002f9783110886115\\$002f9783110886115.7\\$002f9783110886115.7.xml](http://www.degruyter.com/dg/viewbookchapter.fullcontentlink:pdfeventlink/$002fbooks$002f9783110886115$002f9783110886115.7$002f9783110886115.7.pdf?t:ac=books$002f9783110886115$002f9783110886115.7$002f9783110886115.7.xml) (17.12.2013) – [http://www.klausschubert.de/forschung/fo\\_publ.htm](http://www.klausschubert.de/forschung/fo_publ.htm) (15.02.2017)  
Schubert, Klaus (1989): “An unplanned development in planned languages. A study of word grammar.” Klaus Schubert (mit Dan Maxwell) (Hg.): *Interlinguistics – aspects of the science of planned languages*. (Trends in Linguistics, Studies and Monographs 42.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 249–274 – [http://www.degruyter.com/dg/viewbookchapter.fullcontentlink:pdfeventlink/\\$002fbooks\\$002f9783110886115\\$002f9783110886115.249\\$002f9783110886115.249.pdf?format=EBOOK&t:ac=books\\$](http://www.degruyter.com/dg/viewbookchapter.fullcontentlink:pdfeventlink/$002fbooks$002f9783110886115$002f9783110886115.249$002f9783110886115.249.pdf?format=EBOOK&t:ac=books$)

- [002f9783110886115\\$002f9783110886115.249\\$002f9783110886115.249.xml](http://www.klausschubert.de/forschung/fo_publ.htm) (17.12.2013) –  
[http://www.klausschubert.de/forschung/fo\\_publ.htm](http://www.klausschubert.de/forschung/fo_publ.htm) (15.02.2017)
- [Schubert] Šubert, Klaus (1989): “Slovar’, bank terminov, tezaurus, bank znaniy (Ob istočnikach znaniy dlja mnogojazyčnogo mašinnoĝo perevoda).” Ubin, I. I. u. a. (Hg.): *Meždunarodnyj seminar po mašinnoĝu perevodu “ĖVM i perevod 89”* (Tbilisi 1989). *Tezisy dokladov*. Moskva: Vsesojuznyj centr perevodov naučno-tehničeskoj literatury i dokumentacii / Gruzinskij naučno-issledovatel’skij institut naučno-tehničeskoj informacii, 325
- Schubert, Klaus (1989): “Idioms in a translation grammar.” Martin Everaert, Erik-Jan van der Linden (Hg.): *Proceedings of the first Tilburg Workshop on Idioms*. Tilburg: Katholieke Universiteit Brabant, Instituut voor Taal- en Kennistechnologie, 159–170
- Schubert, Klaus (1989): “Agmanieroj, fazoj, verbaj klasoj – serčante interlingvistikan terminon.” Ryszard Rokicki (Hg.): *13a Scienca Interlingvistika Simpozio 1985*. (Acta Interlinguistica 3.) Varsovio: Akademickie Centrum Interlingwistyczne, 119–130
- Schubert, Klaus (1989): Rezension zu Jacques Moeschler (1989): *Modélisation du dialogue. Représentation de l’inférence argumentative*. Paris: Hermès – *Computational Linguistics* 16: 120–121
- Schubert, Klaus (1989): “An international language for mathematics (rejoinder).” *The Mathematical Intelligencer* 11 [4]: 4

## 1988

- Papegaaij, Bart; Klaus Schubert (1988): *Text coherence in translation*. (Distributed Language Translation 3.) Dordrecht/Providence: Foris
- Maxwell, Dan; Klaus Schubert, Toon Witkam (Hg.) (1988): *New directions in machine translation*. (Distributed Language Translation 4.) Dordrecht/Providence: Foris
- darin:
- Schubert, Klaus (1988): “The architecture of DLT – interlingual or double direct?” Dan Maxwell, Klaus Schubert, Toon Witkam, (Hg.): *New directions in machine translation*. (Distributed Language Translation 4.) Dordrecht/Providence: Foris, 131–144
- Schubert, Klaus (1988): “Hjlemslevs Übersetzbarkeitskriterium und die automatische Übersetzung.” *SALS Arbeitsberichte aus dem Seminar für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft* 11 [Kiel]: 136–147
- Schubert, Klaus (1988): “An intermediate language in language technology.” Eddy Rosseel, Edward Symoens (Hg.): *La intereso kaj utilo de komuna interlingvo / The relevance of a common intermediate language / L’intérêt d’une langue intermédiaire commune*. Bruxelles: AIMAV [separat]
- Schubert, Klaus (1988): “Zu einer sprachübergreifenden Definition der Valenz.” Gerhard Helbig (Hg.): *Valenz, semantische Kasus und/oder “Szenen”*. (Linguistische Studien A 180.) Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, 55–62
- Schubert, Klaus (1988): “Modularity in linguistic system design.” *Zbornik IV. konference Računalniška obdelava jezikovnih podatkov*. [Ljubljana]: Institut “Jožef Stefan” / Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije, 91–106
- Schubert, Klaus (1988): “Georgian address behavior around the year 1940.” Friederike Braun: *Terms of address*. (Contributions to the Sociology of Language 50.) Berlin/New York/ Amsterdam: Mouton de Gruyter, 99–114
- Schubert, Klaus (1988): “Ausdruckskraft und Regelmäßigkeit: Was Esperanto für automatische Übersetzung geeignet macht.” *Language Problems and Language Planning* 12: 130–147
- Übersetzungen:
- Schubert, Klaus (1987): “De artefarita lingvo al lingvo de artefarita inteligento.” *Literatura Foiro* 18 [109]: 9–20
- Schubert, Klaus (1992): “Frá gjørdum máli til mál hjá gjørdum intelligensi.” *Málting* 2 [1]: 31–39
- Schubert, Klaus (1994): “Inter homo kaj komputilo. Kio igas Esperanton taŭga por perkomputila tradukado.” Hans Michael Maitzen, Herbert Mayer, Zlatko Tišljár (Hg.): *Aktoj. Internacia scienca*

- simpozio "Esperanto 100-jara"*. Vieno: Esperanto-Laborkomitato Aŭstria / Vieno: Pro Esperanto / Maribor: Inter-Kulturo, 14–30  
 – aktualisierter Nachdruck:  
 Schubert, Klaus (1997): "Ausdruckskraft und Regelmäßigkeit: Was Esperanto für automatische Übersetzung geeignet macht." Humphrey Tonkin (Hg.): *Esperanto, Interlinguistics, and Planned Language*. Lanham/New York/Oxford: University Press of America, 117–139
- Schubert, Klaus (1988): "Implicitness as a guiding principle in machine translation." Dénes Vargha (Hg.): *Coling Budapest*. Budapest: John von Neumann Society for Computing Sciences, 599–601
- Schubert, Klaus (1988): "Att knyta Nordens språk till ett mångspråkigt datoröversättningssystem." *Nordiske Datalingvistikdage og Symposium for datamatstøttet leksikografi og terminologi, Proceedings*. (Lambda 7.) [København]: Handelshøjskolen i København, 204–216
- Schubert, Klaus (1988): Rezension zu Igor A. Mel'čuk (1988): *Dependency syntax: Theory and practice*. Albany: State University of New York Press – *Studia Linguistica* 42: 69–73
- Schubert, Klaus (1988): Rezension zu Margaret King (Hg.) (1983): *Parsing natural language*. London u. a.: Academic Press – *Computational Linguistics* 14 [1]: 55–56
- Schubert, Klaus (1988): Rezension zu Bernard Comrie (1985): *Tense*. Cambridge u. a.: Cambridge University Press + Östen Dahl (1985): *Tense and aspect systems*. Oxford/New York: Blackwell – *Studies in Language* 12: 194–199
- Schubert, Klaus (1988): "Afrika planlingvo." *Informilo por interlingvistoj* [2/17]: 5
- Schubert, Klaus (1988): Rezension zu Sergej Nikloaevič Kuznecov (1987): *Teoričeskie osnovy interlingvistiki*. Moskva: Izdatel'stvo Universiteta družby narodov – *Informilo por interlingvistoj* [2/17]: 3–4
- Schubert, Klaus (1988): "Festlibro estas fascina spegulo de la centjara Movado." Rezension zu José-Luis Melena Jiménez u. a. (Hg.) (1987): *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo*. Bd. 2: *Esperantismo*. La Laguna: Universidad – *Esperanto* 81: 134–135

## 1987

- Schubert, Klaus (1987): *Metataxis. Contrastive dependency syntax for machine translation*. (Distributed Language Translation 2.) Dordrecht/Providence: Foris  
 – [http://www.klausschubert.de/forschung/fo\\_publ.htm](http://www.klausschubert.de/forschung/fo_publ.htm) (05.03.2008)  
 – <http://deposit.d-nb.de/cgi-bin/dokserv?idn=99030888x> (05.03.2008)
- Schubert, Klaus (1987): "Wann bedeuten zwei Wörter dasselbe? Über Tiefenkasus als Tertium comparationis." Werner Abraham, Ritva Århammar (Hg.): *Linguistik in Deutschland*. Tübingen: Niemeyer, 109–117
- Schubert, Klaus (1987): Rezension zu P. A. Bennett u. a. (1986): *Multilingual aspects of information technology*. Aldershot / Brookfield: Gower – *Computational Linguistics* 13 [1–2]: 71–72

## 1986

- Braun, Friederike; Armin Kohz, Klaus Schubert (1986): *Anredeforschung. Kommentierte Bibliographie zur Soziolinguistik der Anrede*. (Ars Linguistica 16.) Tübingen: Narr
- Schubert, Klaus (1986): *Syntactic tree structures in DLT*. Utrecht: BSO/Research
- Schubert, Klaus (1986): "Fallstudie zur kasachischen Anrede." *S AIS Arbeitsberichte aus dem Seminar für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft* 9 [Kiel]: 106–151
- Schubert, Klaus (1986): "Gleiche und Ungleiche. Eine Untersuchung zum polnischen Anredeverhalten." *S AIS Arbeitsberichte aus dem Seminar für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft* 9 [Kiel]: 51–75

- Braun, Friederike; Klaus Schubert (1986): “Von unhöflichen Höflichkeitsformen, und was Höflichkeit eigentlich ist.” *SAIS Arbeitsberichte aus dem Seminar für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft* 9 [Kiel]: 1–29  
– bearbeitete Übersetzung:  
Braun, Friederike; Klaus Schubert (1988): “When polite forms are impolite, or what politeness actually is.” Friederike Braun: *Terms of address*. (Contributions to the Sociology of Language 50.) Berlin/New York/Amsterdam: Mouton de Gruyter, 45–64
- Schubert, Klaus (1986): “Linguistic and extra-linguistic knowledge. A catalogue of language-related rules and their computational application in machine translation.” *Computers and Translation* 1: 125–152
- Schubert, Klaus (1986): “Fremde Sprachen – fremde Situationen. Personendeixis im Sprachunterricht.” Wolfgang Kühlwein (Hg.): *Neue Entwicklungen der Angewandten Linguistik*. Tübingen: Narr, 106–108
- Schubert, Klaus (1986): “Är svenskans perfekt aspektuellt?” Carin Anderson Östman, Anna Malmberg (Hg.): *Svenska i tid och otid*. Uppsala: Uppsala universitet, 197–205
- Schubert, Klaus (1986): “Wo die Syntax im Wörterbuch steht. Esperanto als Brückensprache der maschinellen Übersetzung.” Armin Burkhardt, Karl-Hermann Körner (Hg.): *Pragmantax*. Tübingen: Niemeyer, 449–458
- Schubert, Klaus (1986): “Inbjudan till en tillämplig språk teori.” Rezension zu Henrik Nikula (1986): *Dependensgrammatik*. Malmö: Liber – *Nysvenska studier* 66: 171–180
- Schubert, Klaus (1986): Rezension zu Violin Oljanov (Hg.) (1985): *Interlingvistiko – esperantologio*. Sofio: BEA – *Esperanto aktuell* 5 [2]: 27–28
- Schubert, Klaus (1986): “Faksperta sukceso montras bezonojn.” Rezension zu 1983 *MLA International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures*. (1984). New York: MLA – *Esperanto* 79: 21

## 1985

- Schubert, Klaus (1985): “Wie fängt man ein Gespräch an?” Ursula Pieper, Gerhard Stickel (Hg.): *Studia linguistica diachronica et synchronica*. Berlin/New York/Amsterdam: Mouton de Gruyter, 770–777
- Schubert, Klaus (1985): “Svenskan som ett möjligt målspråk i halvautomatisk översättning.” Sture Allén u. a. (Hg.): *Svenskans beskrivning 15*. Göteborg: Göteborgs universitet, 464–473
- Schubert, Klaus (1985): “Ist Höflichkeit ungrammatisch? Über formale und begriffliche Einheiten im Bereich der Personendeixis.” Wilfried Kürschner, Rüdiger Vogt, Sabine Siebert-Nemann (Hg.): *Sprachtheorie, Pragmatik, Interdisziplinäres*. Tübingen: Niemeyer, 151–162
- Schubert, Klaus (1985): Rezension zu Erik Allardt, Christian Starck (1981): *Språkgränser och samhällsstruktur*. Stockholm – *Language Problems and Language Planning* 9: 137–139
- Schubert, Klaus (1985): “Debat-instiga kajero de sovetia interlingvistiko.” Rezension zu Aleksandr Dmitrievič Duličenko (Hg.) (1984): *Istorija i sovremennoe sostojanie interlingvistiki*. (Interlinguistica Tartuensis 3.) (Tartu Riikliku Ülikooli toimetised / Učenyje zapiski Tartuskogo gosudarstvennogo universiteta / Acta et commentationes Universitatis Tartuensis 671.) Tartu: Ülikool – *Esperanto* 78: 72
- Schubert, Klaus (1985): “Reapero de prastudo.” Rezension zu René de Saussure [Antido]: *La logika bazo de vortfarado en Esperanto*. [1910] Nachdruck Saarbrücken: Iltis 1984 – *Esperanto* 78: 53–54
- Schubert, Klaus (1985): “Dek kvar interlingvistikaj prelegoj.” Rezension zu Ryszard Rokicki (Hg.) (1984): *Scienca interlingvistika simpozio*. Varsovio: Akademickie Centrum Interlingwistyczne – *Esperanto* 78: 11–12

## 1984

- Schubert, Klaus (1984): *Tilltal och samhällsstruktur*. (FUMS rapport nr 122.) Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet

- Schubert, Klaus (1984): “Att lära ut kommunikativa regler: nordiska tilltalsvanor i tyskt perspektiv.” Kenneth Hyltenstam, Katrin Maandi (Hg.): *Nordens språk som målspråk*. Stockholm: Stockholms universitet, 141–151
- Schubert, Klaus (1984): “Anredeverhalten im heutigen Isländischen – eine Fallstudie.” *Skandinavistik* 14: 51–69
- Schubert, Klaus (1984): “Mingrelisches Anredeverhalten.” Werner Winter (Hg.): *Anredeverhalten*. (Ars Linguistica 13.) Tübingen: Narr, 115–149
- Schubert, Klaus (1984): “Modernes russisches Anredeverhalten.” Werner Winter (Hg.): *Anredeverhalten*. (Ars Linguistica 13.) Tübingen: Narr, 73–114
- Schubert, Klaus (1984): Rezension zu Sigmund Kvam (1983): *Linksverschachtelung im Deutschen und Norwegischen*. Tübingen: Niemeyer – *Skandinavistik* 14: 155–156
- Schubert, Klaus (1984): Rezension zu Ingvild Broch, Ernst Håkon Jahr (1981): *Russenorsk – et pidginspråk i Norge*. Oslo: Novus – *Skandinavistik* 14: 72–74

## 1983

- Schubert, Klaus (1983): “Aktuala, densa informaro.” Rezension zu Detlev Blanke (1982): *Esperanto und Wissenschaft*. Berlin – *Esperanto* 76: 114–115

## 1982

- Schubert, Klaus (1982): *Aktiv und Passiv im Deutschen und Schwedischen*. (SAIS Arbeitsberichte aus dem Seminar für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft 5.) Kiel: Christian-Albrechts-Universität
- Schubert, Klaus (1982): “Du makedonaj libroj.” Rezension zu T. Dimitrovski, B. Koneski, T. Stamatovski (Hg.) (1982): *Por la makedona lingvo*. Zagreb: IKS – *Esperanto* 75: 192

## 1979

- Schubert, Klaus (1979): *Om perfekt och preteritum i svenskan och tyskan*. (FUMS rapport nr 70.) Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet